



TÜRKİYE - AVRUPA BİRLİĞİ
FOTOĞRAFLARLA
DiYALOG

EUROPEAN UNION - TURKEY
DIALOGUE
WITH PHOTOGRAPHS



Türkiye ve Avrupa Birliği'ne üye ülkelerden sivil toplum örgütleri 2008 yılından beri ortak projelerde buluşuyor. Bu işbirliği toplumların birbirlerini daha iyi tanımasını sağlarken Türkiye ve Avrupa Birliği'ni daha da yakınlaştırıyor.

Bu yakınlaşmaya olanak tanıyan Sivil Toplum Diyalogu Projesi, Avrupa Birliği katılım öncesi mali yardım programı kapsamında, Avrupa Birliği Bakanlığı tarafından yürütülüyor. Ekim 2010'da başlayan projenin ikinci ayağında tarım, balıkçılık, kültür ve sanat alanında 41 ortaklık projesine toplamı 5 milyon Avro'yu aşan mali destek sağlanıyor.

Sinoplu balıkçılardan, Kanarya Adaları muz üreticilerine, Alman mimarlardan, Kapadokyalı halk oyuncularına sivil toplumun bir çok farklı kesiminden bireyler ortak hedefler doğrultusunda birlikte çalışmak, birlikte üretmek ve birbirlerinin deneyimlerinden faydalanmak için bu projelerde bir araya geldi.

Fotoğraf sanatçısı Çağrı Öner'in objektifinden izleyicilerin beğenisine sunulan Türkiye ve AB Fotoğraflarla Diyalog kitabı, farklı yüzler, farklı diller ve farklı renklerin buluşmasını sağlayan bu projelerden örnekleri içeriyor.

Civil society organisations from the EU Member States and Turkey have been coming together to work in partnership projects since 2008. By enabling the societies to get to know each other better, these partnerships are bringing the countries closer together.

The Civil Society Dialogue programme, which facilitates opportunities for people in the EU and Turkey to collaborate with one another, is managed by Turkey's Ministry for EU Affairs and financed by the EU. Within the second phase of the programme, which started in October 2010, 41 projects in agriculture, fishery, culture and the arts are provided funds totalling more than five million Euros.

Individuals from different parts of society, from the fishermen of Sinop to the banana producers in the Canary Islands, from German architects to dancers in Cappadoccia, are coming together to work towards common goals and to exchange experience.

The Dialogue with Photographs photo book presents examples of the different faces, different endeavours, different colours, and different 'voices' of these projects, as seen through the viewfinder of photographer Çağrı Öner.



TÜRKİYE - AVRUPA BİRLİĞİ
FOTOĞRAFLARLA
DİYALOG

EUROPEAN UNION - TURKEY
DIALOGUE
WITH PHOTOGRAPHS

Fotoğraflar / Photographs

Çağrı Öner

Firdevs Sayılan - Altınoluk Tarihi Antandros Şehrini Kurtarma, Koruma ve Yaşatma Derneği Arşivi

Duygu Dinçer - İzmir Kültür Sanat Projesi Arşivi

Adıyaman Nemrut Rotary Derneği Arşivi

Nezih Danyal Karikatür Vakfı Arşivi

Metinler / Texts

Yeşim Gözde Ersoy / Simon Forrester

Tasarım / Graphic Design

Çağrı Öner

[İÇİNDEKİLER TABLE OF CONTENTS]



01 AVRUPA BİRLİĞİ BAKANI ve
BAŞMÜZAKEREÇİ EGEMEN
BAĞIŞ'IN MESAJI
MESSAGE FROM EGEMEN BAĞIŞ,
MINISTER FOR EU AFFAIRS and
CHIEF NEGOTIATOR



05 BALIKÇILIK AĞLARI
FISHERY NETWORKS



16 BİRLİTE ÖĞRENMEK, BİRLİKTE
SAHNELEMEK
LEARNING TOGETHER,
PERFORMING TOGETHER



27 BİRLİKTE YENİ FİKİRLER ÜRETMEK
CREATING NEW IDEAS TOGETHER



34 DOĞADAN SANATA
FROM NATURE TO ART



43 EĞİRDİR GÖLÜNDEN AVRUPA
SOFRALARINA
FROM LAKE EĞİRDİR TO DINNER
TABLES ACROSS EUROPE



52 ANKARA, ATİNA, GENÇLİK,
FESTİVAL
ANKARA, ATHENS, YOUTH,
FESTIVAL



63 AB STANDARDINDA HAYVAN PAZARI
LIVESTOCK WITH EU STANDARDS



70 PAYLAŞMANIN FESTİVALİ
FESTIVAL OF SHARING



77 DAHA FAZLA ÜRETİM İÇİN
ORTAKLIK
PARTNERSHIPS TO IMPROVE
PRODUCTION



84 TÜTÜNÜN ÖYKÜSÜ
STORY OF TOBACCO



97 TARIM İÇİN ELELE
TOGETHER FOR AGRICULTURE



104 DÜNDEN BUGÜNE DİYALOG
İÇİNDE
DIALOGUING FROM PAST TO
PRESENT



111 SÜT ÜRETİMİNDE ORTAK
İLKELER
COMMON PRINCIPLES IN MILK
PRODUCTION



120 KÜLTÜR VE SANATI
DİYALOĞUN MERKEZİ YAPMAK
PUTTING CULTURE & ARTS IN
THE CENTRE OF DIALOGUE



129 MİZAHLA YAKINLAŞMAK
GETTING CLOSER THROUGH
HUMOUR



130 KÜLTÜR - SANAT PROJELERİ
LİSTESİ
LIST OF CULTURE & ARTS
PROJECTS



132 TARIM-BALIKÇILIK
PROJELERİ LİSTESİ
LIST OF FISHERIES &
AGRICULTURE PROJECTS



134 ÇEKİMLERİN PERDE ARKASI
BEHIND THE SCENES



Avrupa Birliği üyelik hedefine giden yolda katılım sürecinin üç temel ayağından biri olan Sivil Toplum Diyaloğu, toplumun her katmanından ve farklı alanlardan insanları bir araya getirerek, AB halklarını ve Türk halkını birbirine yaklaştırma hedefimiz için önemli bir araçtır.

Gerçek bir demokrasinin en temel unsurları olan sivil toplum kuruluşlarımız, AB katılım sürecimizin her platformunda olduğu gibi bu hedefe yürürken de en önemli destekçilerimizdir.

Civil Society Dialogue is a fundamental pillar to EU accession. It brings together different people from different layers of society. It is one of the most effective tools to achieve our aim of helping citizens of the EU and of Turkey to be closer.

As we move along the path to EU integration it is the Civil Society Organisations that play a crucial role in many aspects of the process, upholding and strengthening our democratic values.

Egemen Bağış

Avrupa Birliği Bakanı ve Başmüzakereci
Minister for EU Affairs and Chief Negotiator

BALIKÇILIK: TÜRKİYE VE İTALYA ARASINDA SÜRDÜRÜLEBİLİR AĞLAR KURMA

Su Ürünleri Derneği, Seferihisar, Sığacık, İzmir
Ricerca E Cooperazione, İtalya



FISHERIES: IMPLEMENTING SUSTAINABLE NETWORKS BETWEEN TURKEY AND ITALY

Fisheries Association, Seferihisar, Sığacık, İzmir
Ricerca E Cooperazione, Italy



Seferihisarlı balıkçılar seferde. Rastgele! / Fishermen of Seferihisar set sail for fishing.
Fotoğraf / Photograph: Çağın Üner

[BALIKÇILIK AĞLARI FISHERY NETWORKS]

Balıkçılık sektöründe farklı tarafları temsil eden yüzlerce kişi, Avrupa Birliği'nin bu alanda sunduğu finansal destekten faydalanarak, AB balıkçılık politikaları ve uygulamalarını, balık rezervleri ve deniz eko-sistemlerini koruyarak, Türkiye'ye en iyi şekilde uyarlamak üzere kolları sıvadı.

İtalyan sivil toplum kuruluşu önderliğinde, Seferihisar'da yürütülen projeyle bölgedeki balıkçılar, ağdan sofraya taze ve güvenilir balık için yaklaşık bir yıldır, eğitim programlarından, bilgilendirme kampanyalarına bir çok etkinliğe imza atıyor.

Civil Society groups associated to the fishing industry are running dialogue projects to explore how EU fishery policies and practices might best support incomes and ensure protection of fish stocks and the marine eco systems.

One such project is being implemented by an Italian CSO in the Turkish Aegean town of Seferihisar. The fishermen of the region are taking part in the project activities, such as trainings and public campaigns, to help ensure fresher and safer fish goes from net to dish.



Balık pazarının proje başındaki durumu / Fish market in the early days of the project
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



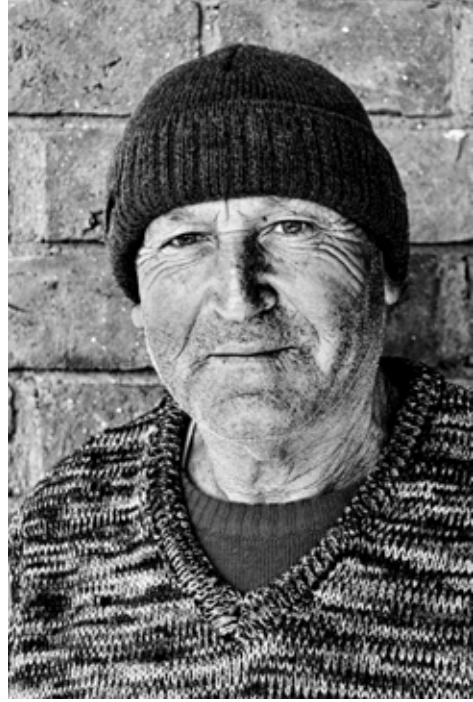
Proje süresince Sefehisar'da yaşayan proje koordintaörü Laura Cicinelli, başta balıkçılar olmak üzere yöre halkının sevgisini kazanmış.
Laura Cicinelli, coordinator of the project who lived in Sefehisar for the whole project duration, earned great affection from locals, especially from the fishermen.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Sefehisarlı bir balıkçı / A fisherman from Sefehisar
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kendileri de balığa çıkan balıkçıların eşleri, tutulan balıkları lezzete dönüştürüyor.
The wives of fishermen, who also fish, turn recently caught fish into delicacy.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Balıkçıların deneyimleri, balık tutma becerilerinden olduğu kadar, güneş ve rüzgarla şekillenen yüz hatlarından da anlaşılıyor.
Weather-beaten faces of the fishermen tell about their experience as well as their skills in fishing.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

Sefere hazırlanan genç bir balıkçı.
A young fisherman preparing to set sail.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Proje ekibi ve kooperatif başkanı, proje kapsamında yenilenecek olan balık pazarının planları üzerinden geçerken.
Project team and the chairman of the cooperative go through the plans of the new fish market which will be renovated under the project.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Proje kapsamında bir kaç aylık bir süre içerisinde yenilenen balık pazarı.
The new fish market, renovated in a few months within the framework of the project.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

TÜRK GELENEKSEL SAHNE SANATLARI KÜLTÜR MERKEZİ

Ortahisar Kültür Merkezi, Nevşehir
Centre de Recherches Theatrales Saint Blaise, Fransa



TURKISH TRADITIONAL PERFORMING ARTS CULTURAL CENTRE

Ortahisar Cultural Centre, Nevşehir
Centre de Recherches Theatrales Saint Blaise , France

[BİRLİKTE ÖĞRENMEK, BİRLİKTE SAHNELEMEK LEARNING TOGETHER, PERFORMING TOGETHER]

Türkiye ve Avrupa'da geniş bir coğrafyaya yayılmış, sivil toplum diyalogu ortaklıkları, kimi zaman tarihi bağların peşinden koşarken kimi zaman ortak sanatsal üretime yoğunlaşıyor.

Fransız sanatçıların önderliğinde kurulan Türk Geleneksel Sahne Sanatları Kültür Merkezi Kapadokya'da farklı bir projeye imza atıyor. Türk ve Fransız katılımcılardan oluşan ekip, yörenin halk kültürü, geleneksel çocuk oyunları, türkü ve ninnilerini birlikte öğreniyor ve her iki ülkede düzenlenen etkinliklerle sahneye taşıyor.

The Civil Society Dialogue partnerships have a wide geographic spread in Turkey and the EU, with many exploring historical connections and others focusing on collective artistic work.

The Turkish Traditional Performing Arts Centre, established by French artists are breaking new ground with its unusual project, is in the perennially photogenic region of Cappadocia. French and Turkish artists are working together to reveal traditional public culture, childhood plays and games, songs, elegies and lullabies, and performing these cultural treasures to audiences in both France and Turkey.



Geleneksel çocuk oyunlarından topa, genç Hasan'ı başka diyarlara götürmüş. / A traditional child game, peg top, takes young Hasan to dreamy lands .
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kapadokyalı çocuklar bu proje sayesinde 'çingiraklı körebe', 'kurt', 'halat çekmece' gibi unutulmaya yüz tutmuş oyunları öğreniyorlar.
 Children of Cappadocia learn long-forgotten games like 'blind man's buff', 'the wolf' and 'tug-of-war', thanks to the project.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



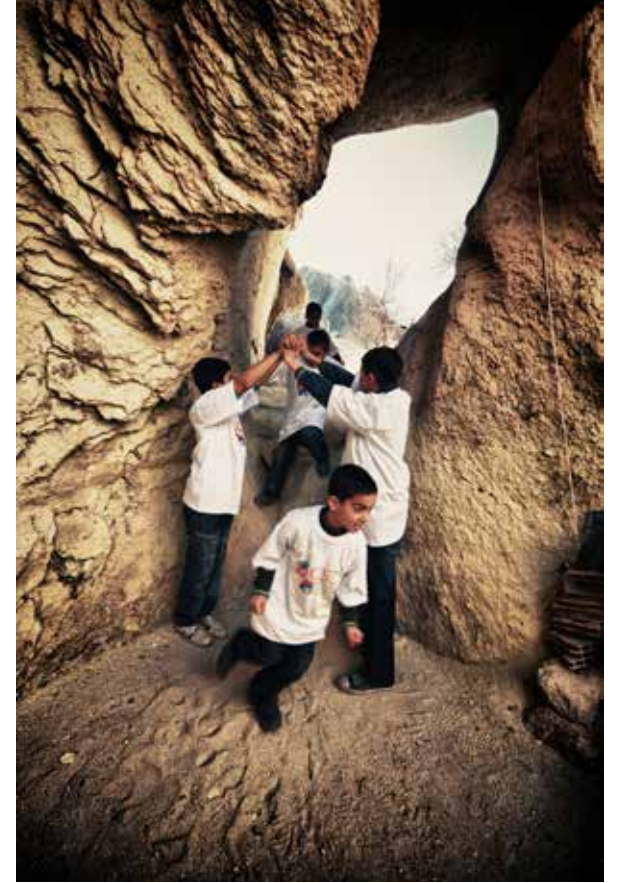
Topaç yarışmasına hazırlanan arkadaşlarına diğer çocuklar tezahüratlarıyla destek oluyor.
 The children cheer their friend who gets ready for the peg-top competition.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Topaç yarışmasının galibi...
The winner of the peg-top competition...
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kapodokya'nın kendisi bir oyun alanı, bundan en çok yararlananlar da elbette ki çocuklar.
Cappadocia is itself a vast playground, and children, of course, benefit from it the most.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner





Projeye katılan çocuklar sadece çocuk oyunlarını değil, aynı zamanda halk danslarını da öğrenip uyguluyorlar.
The project participants not only learn and play children's games but also practice folk dances.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Çalışmalarında Kapadokya'nın büyüülü atmosferi motivasyonlarını artırıyor.
Magical setting of Cappadocia for sure increases their motivation.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

AVRUPA-TÜRKİYE MUZ BAĞLANTISI

Alanya Muz Üreticileri Birliği, Antalya

Akdeniz Üniversitesi, Antalya

Alanya Ticaret ve Sanay Odası, Alanya

Asociacion De Organizaciones De Productores De Platonos De Canarias, İspanya

Instituto Canario De Investigaciones Agrarias, İspanya



EURO - TURKISH BANANA CONNECTION

Alanya Banana Producers Union, Antalya

Akdeniz University, Antalya

Alanya Chamber of Commerce and Industry, Alanya

Asociacion De Organizaciones De Productores De Platonos De Canarias, Spain

Instituto Canario De Investigaciones Agrarias, Spain



Proje kapsamında düzenlenen eğitimlere katılan muz çalışanları. / Banana workers getting training under the project.
Fotograf / Photograph: Çağrı Öner

[BİRLİKTE YENİ FİKİRLER ÜRETMEK CREATING NEW IDEAS TOGETHER]

Uluslararası meyve pazarının neredeyse üçte birini oluşturan ve bu nedenle de tüm dünyada önemli bir gelir, istihdam ve ihracat kaynağı olan muz üretimi, Alanya ve Kanarya Adaları Muz Üreticileri Birliklerini bu diyalog projesinde biraraya getirdi.

Bölgede çiftçilerden, yatırımcılara bir çok aktör, Avrupa Birliği standartlarında üretim ve pazarlama yapmak üzere yerel ve yabancı uzmanlarca verilen eğitimlere katılıyor. Muz üreticiliği ve ticareti konusundaki deneyim ve uygulamalarını birbirleriyle paylaşan proje ortakları, ürünlerinin pazar değerini artırmak için birlikte yeni fikirler üretiyor.

With almost one third of the international fruit market, the banana trade is globally an important source of income, employment and export earnings. To explore ways of increasing their market share, the Alanya and Canary Island's Banana Producers Unions have joined up under a Civil Society Dialogue project.

As a result of the partnership, many actors in the region, from farmers to investors, have been trained by local and EU experts on production, packaging and marketing standards of European Union. And perhaps most importantly, the partners, by mutually sharing experiences, have been able to create new ideas to add value to their crop and their marketing strategies, which is all expected to increase their share of the market.



Bahelerden toplanan muzlar kamyonu klenmeden nce dikkatlice istifleniyor.
Bananas picked from the fields are piled up carefully before they are loaded to trucks.
Fotoğraf / Photograph: ağın ner



Solda: Alanya'daki bir muz bahesinden grnm. Sağda: Muzlar kamyonu kleniyor.
Left: A scene from a banana plant from Alanya. Right: Bananas are being loaded to trucks.
Fotoğraf / Photograph: ağın ner



Solda: Muzlar kesildikten hemen sonra yola kadar sırtta taşınıyor. Sağda: Muz sarartma tesisinde kontrolden geçen muzlar.
Left: Bananas need to be carried to the road just after they are cut. Right: Inspection at a banana facility.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

Muzların bahçe ve seralardan toplanıp sarartma tesislerindeki depolara kadarki yolculuğu oldukça meşakkatli bir süreç.
The journey of bananas from the plants or greenhouses to the storage facilities is a demanding process.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

DOĞADAN SANATA

Femin & Art Kadın Sanatçılar Derneği, Trabzon

ATAVUS E.V., Almanya



FROM NATURE TO ART

Femin & Art Women Artist Association, Trabzon
ATAVUZ E.V., Germany

[DİYALOĞUN DOĞAL RENKLERİ NATURAL COLOURS OF DIALOGUE]

Kültürel ve sanatsal paylaşım, toplumları ve bireyleri birbirlerine yakınlaştıran ve karşılıklı anlayışı pekiştiren en güçlü faktörler. Trabzon'da gerçekleştirilen Doğadan Sanata adlı diyalog projesi de bunun en renkli örneklerinden biri.

Proje, Türk geleneksel ebru sanatını, farklı bir çok yaş grubundan Alman sanatsevere ulaştırırken, kök boya konusunda Almanya'da uygulanan teknikleri de Türkiye'ye taşıyor. Yenilebilecek kadar doğal bir üründen elde edilen kök boya kullanarak, Trabzonlu çocuklar ve gençler, önce boyalarını üretiliyor sonra sokaklarda sanatsal çalışmalar gerçekleştiriyor.

Cultural and artistic exchanges are amongst the most important factors that bring societies together and strengthen mutual understanding. The 'From Nature to Art' project in Trabzon is a colourful example of this.

The project aims to take the traditional Turkish art of ebru to a wide range of audiences in Germany, while in return bringing back German traditional techniques for using the natural colouring of madder. Using madder produced from a safe source - even one which is actually edible - means that children are provided with the opportunity to participate in fun, traditional artistic activities.



Femin-Art ekibi çocuklarla kök boya atölyesinde. / Femin-Art team with children at a root-dye painting workshop.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Üner



Doğadaki herşeyden boya temin etmek mümkün, üstelik su dışında başka bir çözücü kullanmadan.
You can get dyes from everything in nature, and no solvent is needed other than water.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kök boya ile resim yapmak en çok çocukların hoşuna gidiyor.
Children get the most fun out of painting with root-dyes.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Solda: Resim çalışmaları kapalı alanlarla sınırlı değil. Sağda: Şehrin ortasında bile farklı renkler elde edebileceğiniz bitkiler bulunmaktadır.
 Left: Painting workshops are not confined to indoors. Right: Even in the middle of the city, you can find plants that can give you different colours.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Yorucu bir çalışma ve bu çalışmanın ardından gururla gösterilen işler.
 Proud artists showing their work at the end of a tiring day.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

TÜRKİYE’DE KEREVİT ÜRETİMİNİN VE PAZARLANMASININ GELİŞTİRİLMESİ

Isparta Ticaret ve Sanayi Odası, Isparta
Süleyman Demirel Üniversitesi, Isparta
South Bohemia University, Czech Republic



THE ENHANCEMENT OF CRAWFISH PRODUCTION AND MARKETING IN TURKEY

Isparta Chamber of Commerce and Industry, Isparta
Suleyman Demirel University, Isparta
South Bohemia University, Czech Republic



Sabahın erken saatlerinde balıkçılar, Isparta Eğirdir Gölü'nde yola koyuluyor. / Fishermen set out on Lake Eğirdir in Isparta in the early hours.
Fotograf / Photograph: Çağrı Öner

[EĞİRDİR GÖLÜNDEN AVRUPA SOFRALARINA FROM LAKE EĞİRDİR TO DINNER TABLES ACROSS EUROPE]

Sivil Toplum Diyalogu programı, İstanbul'dan İzmir'e, Sinop'tan Isparta'ya farklı şehirlerde, farklı Avrupa Birliği üye ülkelerinden ortaklarla hayata geçirilen projelerle, yüzlerce balıkçı ve bu sektörde yer alan kişilere, Avrupa Birliği standartlarını tanıma ve kendi bölgelerinde uygulama fırsatı sunuyor.

Isparta'da yürütülen bu projeye, bölgede geçtiğimiz yıllarda gerileyen kerevit üretimi yeniden canlandırılırken, aralarında öğrenciler ve kadınların da bulunduğu bir çok kişiye, avlanma teknikleri, ağı üretimi, ve tatlı su istakozu olarak da bilinen kereviti işleme ve paketlenme gibi alanlarda Türk ve yabancı uzmanlar tarafından eğitim veriliyor.

The Civil Society Dialogue programme is helping thousands of fishermen and traders in fish in Turkey to learn more about EU Fishery standards and how to adopt them. The dialogue between the various representative organisations and their partners in the EU is also generating a great sense of solidarity.

In Isparta, on beautiful Lake Eğirdir, one of the projects with partner in Czech Republic, is aiming to improve crayfish production. To do this, people from the communities around the lake are learning from teams of both Turkish and European experts about raising standards in fishing techniques, and in the processing and packaging of crayfish.



Proje süresince bir dizi eğitime katılan balıkçılar, AB standartlarında özel ağılarıyla kerevit avlarken.
Fishermen, who had attended a series of training programmes throughout the project, are using their specially designed nets produced at EU standards for fishing crayfish.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Eğirdir Gölü kereviti.
Crayfish of Lake Eğirdir.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Eğirdir Gölünde yeni yeni sayısı artmaya başlayan kereviti gururla gösteren yaşlı bir balıkçı.
An old fisherman proudly shows the crayfish whose population has lately increased at Lake Eğirdir.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Sol üst: Ziraî atık nedeniyle kirlilik oluşmasını engellemek üzere, proje kapsamında bölge çiftçileri eğitildi. / Sol alt: Eğirdir Gölü'nde bir akşam üstü.
Sağ üst: Projeyi sahiplenmiş Eğirdirli balıkçılar. / Sağ alt: Proje kapsamında bölgede sadece kerevit popülasyonu değil, aynı zamanda istihdam oranları da artışa geçti ve bir çok ev kadını kerevit işletmesinde çalışmaya başladı.
Top left: Farmers of the region were trained to stop pollution at the Eğirdir Lake caused by wrong agricultural practices. / Bottom left: Late afternoon at Lake Eğirdir.
Top right: Fishermen from Eğirdir developed a sense of ownership of the project. / Bottom right: The project has not only promoted the increase in the crayfish population but also improved employability in the region. Many women started working at the crayfish factory in Isparta.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Ağ örme eğitimine katılan kursiyerlerden biri.
One of the participants attending the 'fish-net manufacturing training.'
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Proje kapsamında düzenlenen ağ örme eğitimi.
Fish-net manufacturing training organised as part of the project.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

AVRUPA GENÇLİK MÜZESİ

GENÇEV-Gençlik Kültür Evi Derneği, Ankara
TGBDER-Türkiye Gençlik Birliği Derneği, Ankara
Citizens in Action, Yunanistan



EUROPEAN YOUTH MUSEUM

GENÇEV - Youth Culture House Association, Ankara
TGBDER - Turkey Youth Union Association, Ankara
Citizens in Action, Greece

[‘AVRUPA GENÇLİK MÜZESİ’ KÜRATÖRLÜĞÜ CURATING A ‘EUROPEAN YOUTH MUSEUM’]

Avrupa Gençlik Müzesi, Türkiye ve Avrupa arasındaki sivil toplum diyalogunun aslında merkezinde yer alan bir kavram. Bu kavramın hayata geçirilmesi, Türkiye ve Avrupa Birliği üye ülkelerinde yaşayan gençlerin arasında kurulan bağlantıların sonucunda elde edilecek başarıların belirlenmesi, tanıtılması ve kutlanması için bir forum oluşturulması anlamına geliyor. Bu noktada, Ankara’da faaliyet gösteren gençlik örgütü GENCEV, Yunanistan’daki ortaklarıyla birlikte böyle bir müzenin küratörlüğünü üstleniyor.

Ankara sokakları bir kaç hafta boyunca, kültürlerarası diyalogun örneklerinin sergilendiği ve aralarında Türkiye ve Avrupa’dan 20 öykü anlatıcısı, yine Türkiye, Yunanistan ve diğer Avrupa Birliği üye ülkelerinden sanatçı ve müzik gruplarının gösterilerine sahne oldu. Bu sanatsal çalışmalar yüzlerce izleyiciye ulaşırken, Avrupa için bir gençlik müzesi modeli Atina’ya ve diğer AB başkentlerine taşınmış oldu.

The concept of a ‘European Youth Museum’ goes to the very heart of what the EU-Turkey civil society dialogue is all about. The realisation of the concept is to establish a forum which captures, celebrates, and promotes the achievements of the informal relationships which exist between the young people of Turkey and those in the EU. To this end, an Ankara-based youth organisation, GENCEV, has been working with a partner in neighbouring Greece to demonstrate how such a ‘museum’ might be curated.

Over a period of several weeks, various locations in Ankara have hosted performances by 20 storytellers from Turkey and the EU, and witnessed street performances from musical groups and artists from Turkey, Greece, and other EU Member States, all as exhibits of intercultural dialogue. Thousands of visitors have seen these youthful exhibits and now the ‘model’ of how to curate a European Youth Museum is being exported to Athens and the other capitals of the EU.



Ankara sokaklarında diyalogun renkleri. / Colours of dialogue on the streets of Ankara.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Üner



Avrupa'nın değişik kültürlerinden gelen performans sanatçıları, festival boyunca Ankara'ya renk kattı.
Performers from various cultures of Europe brought colour to Ankara.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Ankara'nın farklı mekanlarında gerçekleştirilen performanslar arasında en çok ilgiyi ilköğretim okullarındaki çocuklar gösterdi.
Among the different places where performances were held, the greatest interest came from primary school children.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kuşulu Park'ta vurmali çalgılar grubu gösterisi.
Drum performance at Kuşulu Park.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

Diyalog için çaldılar.
They played for dialogue.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Bir hafta süren festivalde, Ankara sokakları pandomim de dahil bir çok performans sanatına ev sahipliği yaptı.
In a week-long festival, streets of Ankara hosted various performance arts, including pantomime.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Sözsüz diyalog.
Dialogue without words.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

HAYVAN PAZARINDA GERÇEK FİYAT

Sakarya Ticaret Borsası, Sakarya
Edirne Ticaret Borsası, Edirne
Imathia Chamber of Commerce and Industry, Yunanistan



REAL PRICE OF LIVESTOCK

Sakarya Commodity Exchange, Sakarya
Edirne Commodity Exchange, Edirne
Imathia Chamber of Commerce and Industry, Greece



Sakarya Hayvan Pazarı'nda ailesiyle birlikte hayvanlarını satışa getiren bir çocuk. / A child attending the market with his family hoping to sell their animals.
Fotograf / Photograph: Çağrı Öner

[AB STANDARDINDA HAYVAN PAZARI LIVESTOCK WITH EU STANDARDS]

Türkiye ve Avrupa Birliği kırsal alanlarında yaşayanlar için en önemli konulardan biri de tarım ve toprak ürünleridir. Sivil Toplum Diyalogu projesi kapsamında bir araya gelen bir çok kişi ve kurum da aynı konuya öncelik veriyor.

Bunlardan biri de Sakarya'da gerçekleştiriliyor. Bölgede hayvancılığın AB standartlarına yükseltilmesi ve böylece uluslararası pazarlarda rekabet gücünün artırılması hedefleyen proje, Sakarya Ticaret Borsası'nı Yunanlı meslektaşlarıyla ortak çalışmalarda buluşturuyor.

For the rural communities of the EU and Turkey, Agriculture and Agronomy are of course big areas of interest. They are also the priority topics for many of the organisations and people who have come together to work on projects under The Civil Society Dialogue programme.

Communities in Sakarya want to increase their competitiveness in the livestock trade and thus are being supported by a partnership between their local Commodity Exchange and their counterpart from Greece. Together they are successfully moving the livestock business in Sakarya towards EU standards.



AB standartlarında yenilenen hayvan pazarının inşaatından bir görüntü.
A scene from the construction side of the livestock market which was renovated as part of the project.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Proje kapsamında bir çok kişiye AB standartları konusunda eğitim verildi.
Lots of actors in the sector were trained on EU standards as part of the project.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Hayvan pazarında sunulan veterinerlik hizmetleri geliştirildi ve hayvan sahipleri bilgilendirildi.
Veterinary services of the market were improved and livestock owners were informed.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Satış anı....
Moment of sale...
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

İZMİR SANAT VE KÜLTÜR PROJESİ

İzmir Kültür ve Sanatı Geliştirme Derneği, İzmir
Pro Xpert Association, Romanya
European Institute for Relations & Cooperation, Yunanistan



IZMIR ARTS AND CULTURE PROJECT

Izmir Improving Culture and Arts Association, İzmir
Pro Xpert Association, Romania
European Institute for Relations & Cooperation, Greece

[PAYLAŞMANIN FESTİVALİ THE FESTIVAL OF SHARING]

Sivil Toplum Diyalogu Kültür Sanat projeleri Türkiye ve AB üye ülkelerinde gerçekleştirilen, çocuk, genç, yetişkin toplumun her kesimine hitap eden ve gelenekselden çağdaşa bir çok sanatsal ve kültürel paylaşıma imkan tanıyan, yüzlerce etkinliğe sahne oluyor. Bu etkinliklerin tümü, Avrupa ve Türkiye'den sivil girişimcilerin birlikte ortaya koydukları yaratıcı fikirlerle hayat buluyor.

İzmir'de sokak sanatlarının gelişmesine destek olmak amacıyla Yunan ve Romen ortaklarla birlikte, ağırlıklı olarak sokak tiyatrosu performansı ve pandomim gösterilerinin yer alacağı Uluslararası Kültür ve Sanat Festivali düzenlemek üzere çalışmalara başlandı.

The Culture and Arts projects under the Civil Society Dialogue programme are staging hundreds of performances for children to adults, from traditional to contemporary, both at locations in Turkey and around the EU Member States. Many of the creative ideas at the heart of these performances have been generated through the collaboration of Turkish and EU civil activists and their collectives.

A civil society organisation based in İzmir has been working together with partners from Greece and Romania, to support 'Street Art', an International Culture and Art Festival with a specific focus on street performances and pantomime which is hoped to be organised on a regular basis.



Sokak Heykelleri Atölyesi kostüm odası / Costume room of Live Statues Workshop
Fotograf / Photograph: Çağın Öner



Pantomim sanatçıları performansları için hazırlanırken.
Mime artists getting ready for their performance.
 Fotoğraf / Photograph: Duygu Dinçer



İzmir Sokak Festivali kültürel diyalogda sanatın rolünü bir kez daha gözler önüne serdi.
Izmir Street Festival demonstrated the powerful role of art in intercultural dialogue.
 Fotoğraf / Photograph: Duygu Dinçer

ORDU'DA AFLATOKSİNSİZ FINDIK

Ordu Ticaret ve Sanayi Odası, Ordu

Ordu Ziraat Odası, Ordu

Ordu Üniversitesi Ziraat Fakültesi, Ordu

Eurogems Organisation for Civil Society Empowerment, İtalya



AFLATOXIN FREE HAZELNUT IN ORDU

Ordu Chamber of Commerce and Industry, Ordu

Ordu Chamber of Agriculture, Ordu

Ordu University, Faculty of Agriculture, Ordu

Eurogems Organisation for Civil Society Empowerment, Italy



Proje ekibi fındık üreticileriyle birlikte. / Project team together with hazelnut producers.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

[DAHA FAZLA ÜRETİM İÇİN ORTAKLIK PARTNERSHIPS TO IMPROVE PRODUCTION]

Sivil Toplum Diyaloğu tarım projeleri kapsamında yapılan çalışmaları farklı kılan nokta, sektördeki bir çok aktörün, Avrupa Birliği üye ülkelerindeki deneyimleri, uygulamaları ve bu alandaki politikaları doğrudan Avrupalı muadilleriyle yürüttükleri birebir çalışmalardan öğreniyor olmaları.

Ordu'da yürütülen proje de bu birebir iletişime örnek oluşturuyor. Bölge fındık üretiminde dünya liderleri arasında yer alıyor. Ancak fındık üretiminin çoğu sayıları binleri bulan küçük üreticiler tarafından gerçekleştiriliyor. Sivil Toplum Diyaloğu hibe projesi sayesinde, üreticiler İtalyan meslektaşlarıyla birlikte çalışmaya başladı. Bu ortaklık sayesinde, daha iyi ve sağlıklı fındık üretimi konusunda yeni fikirler geliştirilip uygulamaya konuluyor.

One of the great attributes of the projects under the Civil Society Dialogue programme is that they enable practitioners from Turkey and the EU to directly come together and exchange their experiences and help each other to disseminate new information and access new markets.

The Black Sea province of Ordu is an example of where such effective peer-to-peer learning is going on. The region is a world leader in terms of hazelnut production, but the thousands of small-hold farmers who produce the nuts are always eager to learn new ways to improve their product. Thus, the hazelnut growers in Ordu have become networked with similar farmers in Italy and this networking has helped to generate lots of new ideas on what next for the modest hazelnut.



Türk fıındığını aflatoksin maddesinden arındırmak için yapılan laboratuvar çalışmaları.
Laboratory work for eliminating aflatoxin from Turkish hazelnut.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Projeye katılan fıındık işletmeleri aflatoksinsiz fıındık seferberliğine öncülük ediyor.
Hazelnut processing plants lead the efforts on freeing hazelnuts from aflatoxin.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Fındık üreticileri ile arazide eğitimler.
Field training with producers.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Bölgede çok sayıda küçük ölçekli üretim yapan arazi sahibi bulunuyor.
There are many small scale hazelnut producers in the region.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

TÜTÜN MACERASI: FRANSA'DAN TÜRKİYE'YE REJİDEN TEKEL'E

K2 Güncel Sanat Merkezi, İzmir
Quartier Rouge, Fransa



TOBACCO ADVENTURE: FRANCE TO TURKEY, REJI TO TEKEL

K2 Contemporary Art Center, İzmir
Quartier Rouge, France

[TÜTÜNÜN TÜRKİYE ve FRANSA ARASINDAKİ YOLCULUĞU A TOBACCO JOURNEY BETWEEN TURKEY and FRANCE]

Kültürel mirasın kökenlerinin çoğu zaman ekonomik ve sosyal etkinliklerin yaratabileceği bulanıklık ortamında kaybolduğu görülebiliyor. Bunun bir örneği de, 1800'lerde Türk tütün üreticilerinin İzmir limanından Fransa'ya tütün ihracatıyla oluşan oldukça büyük bir tütün sanayi aracılığıyla iki ülke arasında gelişmiş kültürlerarası bağlar olarak karşımıza çıkıyor. Osmanlı İmparatorluğu'nun çöküş dönemiyle ortaya çıkan çalkantılar ve tütün sanayinde ülkede ortaya çıkan gerileme bu bağların çoğunun da yok olmasına neden olmuş ancak İzmir'de faaliyet gösteren K2 Güncel Sanat Merkezi ve Fransa'nın Limousin bölgesinde yer alan Quartier Rouge kuruluştur, bu kültürel mirası tekrar su yüzüne çıkarmak için sanatı ve sanatçıları bir araya getiriyor.

Bu amaçla 'Fransa'dan Türkiye'ye, Rejiden Tekele Tütünün Macerası' adlı bir belgesel hazırlandı ve Avrupa Birliği ve Türkiye'de gerçekleşen bir çok festival aracılığıyla izleyicilerin beğenisine sunulacak ve konuyu tekrar gündeme taşıyacak.

The roots of a cultural heritage are often lost in a blur of economic and social activity. Such is the case of the intercultural ties between İzmir and France, which were fostered in the 1800s on the back of a prosperous tobacco industry with growers in Turkey exporting their crops to France via the port of İzmir. The post-Ottoman upheavals in Turkey and the decline of the tobacco industry meant that many of these ties were broken, however, now, the K2 Contemporary Art Centre of İzmir and the Quartier Rouge organisation, from the Limousin region in France, are using a dialogue amongst artists to bring the heritage back to life.

A documentary film, 'A Tobacco Adventure: from Turkey to France, from Reji to Tekel', has been made as joint production and will be showed and discussed at festivals throughout the EU.



Tütünün yolculuğu, yüzlerce kişiyle yapılan video-röportajlarla belgesel filme dönüştü. / The journey of tobacco turned into a documentary through hundreds of video-interviews.
Fotoğraf / Photograph: Çağın Öner



Belgeselin hazırlık aşamasında Fransız proje ortaklarıyla birlikte bilgi ve belge toplama süreci yaşandı.
During the preparation period of the documentary film, intense work was carried out together with the project partners from France to collect information and documents.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Fransız ve Türk ortaklar belgeler üstünde çalışırken.
French and Turkish partners working together on documents.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Belgesel, İzmir'deki çoğu terk edilmiş durumda olan eski tütün fabrikalarında çekildi.
The shootings of the documentary film mostly took place at abandoned tobacco factories across İzmir.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

Kullanılmayan bir tütün fabrikası.
An abandoned tobacco factory.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Eski bir tütün işçisiyle röportaj yapılırken.
Interview with a former tobacco worker.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Tütün işçisi proje ekibine eski fabrikayı gezdirirken.
The former tobacco worker takes the Project team on a tour of the old factory.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

HAZAR GÖLÜ HAVZASINDA İYİ TARIM UYGULAMALARININ TEŞVİKİ VE GELENEKSEL ÜRÜNLERİN PAZARLAMASININ GELİŞTİRİLMESİ

Anadolu Doğa ve Kültür Koruma Kooperatifi, Elazığ
Stiching Louis Bolk Institute, Hollanda
University of Stuttgart, Almanya
Elazığ Hazar Gölü ve Çevresini Koruma ve Geliştirme Derneği, Elazığ



PROMOTION OF GAP AND IMPROVING MARKETING OF THE TRADITIONAL PRODUCTS IN HAZAR BASIN

Anatolia Nature and Culture Conservation Cooperative, Elazığ
Stiching Louis Bolk Institute, Netherlands
University of Stuttgart, Germany
Elazığ Preservation and Development of Hazar Basin and Environment Association, Elazığ



Hollandalı uzmanlar çiftçileri iyi tarım konusunda bilgilendirirken. / Dutch experts giving tips to farmers about good agriculture.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

[TARIM İÇİN ELELE TOGETHER FOR AGRICULTURE]

Türkiye ve Avrupa'dan aralarında üretici birlikleri ve kooperatiflerin de yer aldığı sivil toplum örgütleri tarım için bir araya geldi. Bir çok ilde eş zamanlı yürütülen projeler çevre, hayvan ve insan sağlığına zarar vermeyen tarımsal üretimin yaygınlaştırılması, gıda güvenliği ve gelecek nesiller için üretimde sürdürülebilirliğin sağlanması için çalışıyor.

Bu amaçla, Elazığ Hazar Gölü Havzası çevresinde tarımsal üretimi canlandırmak ve Avrupa Birliği üretim standartlarını yaygınlaştırmak için Türk üreticiler, Almanya ve Hollandalı ortaklarıyla birlikte geniş çaplı bir girişim başlattı. Yabancı uzmanlar tarafından verilen eğitim programına katılan bölge çiftçileri tohum saklamadan, ürettikleri reçelleri paketlemeye bir çok alanda yeni fikirler ürettiklerini ifade ettiler.

There are many civil society groups, like Farmers' Unions and Cooperatives, in Turkey and the EU that have teamed up to work on agricultural issues. Their projects are all contributing to raising standards and sharing experiences in important areas such as Food Safety, Environmental Protection, Animal Welfare, and ensuring agricultural sustainability for future generations.

In the region around Hazar Lake, in Elazığ province, Turkish farmers are working with Dutch and German colleagues to explore ways in which the production of traditional agricultural goods might raise local incomes. They're coming up with lots of new ideas, including how to improve their preservation of seeds and the packaging of delicious local jams.



Hazar Gölü panoramik görüntü.
Panoramic view of Lake Hazar.
Fotoğraf / Photograph: Çağın Öner



Üstte: Kadın çiftçiler organik çilek reçeli üretirken. / Altta: Proje ortakları çiftçilere ürünlerini daha iyi pazarlayabilmeleri için yardımcı olurken.
 Top: Women farmers making organic strawberry jam. / Bottom: Project partners helping farmers to find better ways of marketing their products.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

İyi tarım uygulamaları hakkında bilgiler.
 Tips on good agriculture.
 Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Proje ortakları çiftçiler ve sektördeki diğer kilit isimlerle yakın çalışmalar yürüttü.
Project partners worked closely with the farmers and other actors in the region.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Kadın bir çiftçi proje ekibine geleneksel tohum saklama yöntemlerini gösterirken.
A women farmer shows the Project team a traditional way of preserving seeds.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

ANADOLU-AVRUPA, TARİHİ VE MİTOLOJİK BAĞLANTISI: CASTRO & ANTANDROS

Altınoluk Tarihi Antandros Şehrini Kurtarma, Koruma ve Yaşatma Derneği, Balıkesir
Pro Loco Castro, İtalya



ANATOLIA-EUROPE MYTHOLOGICAL-HISTORICAL CONNECTION: CASTRO & ANTANDROS

Altınoluk Association of Preservation, Protection and Sustenance of Historical Antandros City, Balıkesir
Pro Loco Castro, Italy

[DÜNDEN BUGÜNE DİYALOG İÇİNDE DIALOGUING FROM PAST TO PRESENT]

Geçmişten çıkarılacak çok ders var. Bunlardan biri de, insanlar arasındaki bağlantının hem hayatta kalmak hem de gelişip zenginleşmek için önemli bir faktör olduğu.

İşte bu nedenle, Balıkesir yakınlarındaki Antandros antik kenti ve İtalya'nın Castro kenti arasında kurulan diyalog geçmişin gerçeklerine ışık tutuyor. Ege Üniversitesi, Arkeoloji Bölümü tarafından kazı çalışmaları yürütülen bu antik kentin mitolojik hikayesinden yola çıkılarak, İtalya'nın Castro kenti ile kültürel köprüler yeniden kuruluyor.

History has much to teach us and one of its greatest lessons is the understanding of how peoples' inter-connectedness can prove to be not only a great tool for survival, but also for growth and prosperity.

The communities around Balıkesir in Turkey and around Castro in Italy are dusting off their historical bridge. This is not a simple communal exercise, but involves the lengthy participation of archaeologists in excavations and social anthropologists to unwrap the social history. The organisations from the two regions hope that the use of archaeology will help to re-discover cultural links between the regions and be a catalyst for future artistic and touristic exchanges.



Proje ekibi, Antandros antik kenti kalıntılarını incelerken. / Project team working on artefacts from the ancient city of Antandros.
Fotograf / Photograph: Çağrı Öner



Antandros antik kenti kazısından görüntüler.
Scenes from excavation work at the ancient city of Antandros.
Fotoğraf / Photograph: Firdevs Sayılan

Tarihi bağlar toplumlar arasında bir kültür köprüsü kuruyor.
Historical connections building cultural bridges between societies.
Fotoğraf / Photograph: Firdevs Sayılan

GELECEKTE MANDIRA YÖNETİMİ HAKKINDA BİLGİ KÖPRÜLERİ KURMAK

Aydın İli Damızlık Sığır Yetiştiricileri Birliği, Aydın
Aydın Süt Üreticileri Birliği, Aydın
Uluslararası Hayvan Kayıt Komitesi - ICAR, İtalya
Deutscher Holstein Verband E.V., Almanya



BUILDING KNOWLEDGE BRIDGES ON DIARY FARM MANAGEMENT FOR FUTURE

Cattle Breeders Association of Aydın
Milk Producers' Association of Aydın
International Committee for Animal Recording -ICAR, Italy
Deutscher Holstein Verband, E.V., Germany



Projenin yabancı ortakları alan ziyaretleri sırasında hayvanlarla yakınlaşma fırsatlarını kaçırmıyor. / European experts do not miss a chance at closer contact with the livestock during their field trips.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

[SÜT ÜRETİCİLERİNİ DESTEKLEYECEK BİR DANIŞMANLIK SİSTEMİ KURMAK ESTABLISHING AN ADVISORY SYSTEM TO SUPPORT DAIRY FARMERS]

Aydın Damızlık Sığır Yetiştiricileri Birliği, Avrupa Birliği ve Türkiye'deki süt çiftlikleri arasında deneyim ve bilgi paylaşımını desteklemeye çalışıyor. Birlik Almanya ve İtalya'daki ortaklarının da yardımıyla bu alanda faaliyet gösteren bir çok aktörü bir araya getirerek süt üreticileri için Türkiye'nin ilk Çiftlik Danışmanlık Sistemini geliştirdi.

Faaliyete geçen sistemin ilk beş çiftlik danışmanı Aydın ve bölgedeki üç binden fazla süt üreticisine destek vermeye başladı ve AB bağlantıları aracılığıyla da tüm Türkiye'ye yayabilecekleri iyi uygulamalar modeli oluşturmayı hedefliyor. Danışmanlık hizmetlerinin sayıca artmasıyla Türkiye'de süt üretiminin daha da iyileştirilmesi ve tüketicilere daha iyi ürün sunulması hedefleniyor.

The Aydın Cattle Breeders Union is helping to exchange experience and expertise between the dairy farmers of the EU and those in Turkey. With assistance from partners in Germany and Italy the Union has brought together many practitioners in this field and have created Turkey's first Farm Advisory System for dairy farmers.

The system's first five Farm Advisers are now supporting Aydın's 3000+ milk producers and hope that through their links to the EU they will build-up a model of good practice which will then be replicated across Turkey. More advisory services will mean improved milk production and a better deal for Turkish consumers.





Bilgi ve deneyim paylaşımı birlikte çalışmanın temelini oluşturuyor.
Experience and knowledge sharing is the key to partnership.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Damızlık üretim sahalarına yapılan ziyaret.
Field trips to cattle breeding sites.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Damzlık hayvan yetiştiriciliğinde AB standartları.
EU standards in cattle breeding.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner



Damzlık hayvanlar, bilhassa yeni-doğanlar AB standartlarından memnun görünüyor.
The cattle, especially the new-borns seem content with the EU standards.
Fotoğraf / Photograph: Çağrı Öner

DÜNYA'DA NEMRUT, NEMRUT'TA DÜNYA

Adiyaman Nemrut Rotary Derneği, Adiyaman
Torok Iranytu Europaba Egyesulet, Macaristan
RC Santa Severina, İtalya



WORLD IN NEMRUT, NEMRUT IN THE WORLD

Adiyaman Nemrut Rotary Association, Adiyaman
Torok Iranytu Europaba Egyesulet, Hungary
RC Santa Severina, Italy

[KÜLTÜR ve SANATI DİYALOĞUN MERKEZİ YAPMAK PUTTING CULTURE & ARTS IN THE CENTRE OF DIALOGUE]

Kültür ve sanat alanında gerçekleştirilen çalışmalar, Türkiye ve Avrupa arasında karşılıklı anlayışı güçlendirerek ortak değerler yaratılmasına önemli ölçüde katkıda bulunuyor. Sivil Toplum Diyalogu projeleri arasında bu katkıyı sağlayan bir çok örneğe rastlamak mümkün.

Nemrut'ta yürütülen proje de, kültürel zenginliği ve çeşitliliği öne çıkarmasıyla dikkat çekiyor. Nemrut Dağı'nın büyüğü atmosferinde gerçekleştirilen bir konserin, televizyon yayınıyla Türkiye, Macaristan ve İtalya'da milyonlarca izleyiciye ulaşması sağlanırken, dünya çapında üne sahip İtalyan şefler, Adıyaman Üniversitesi'nden öğrencilere İtalyan mutfağı konusunda dersler veriyor. Öte yandan, İspanyol dansçılar ve Türk müzisyenlerden oluşan Flamenko topluluğunun eşsiz gösterisi Adıyamanlı izleyicilerle buluşuyor.

Collaborative cultural and artistic work strengthens the mutual understanding between Turkey and the countries of the EU. Projects run under the Civil Society Dialogue programme are full of examples of such collaboration.

A project in Adıyaman has facilitated a giddy mix of dialogue-stimulating events: a concert at the top of the magical mountain Nemrut reaching to millions in Turkey, Hungary and Italy through TV broadcasts; world famous Italian chefs training culinary students from Adıyaman University; and a Flamenco group, made up of Spanish and Turkish musicians and dancers, performing a collaborative show.



İtalyan flamenko dansçıları Adıyaman'daki gösterilerine hazırlanırken. / Flamenco dancers from Italy rehearsing for their performance in Adıyaman.
Fotograf / Photograph: Çağrı Öner



Sol: Nemrut dağında Borusan Dörtlüsü konseri. / Sağ: İtalyan flamenko dansçılarının Adıyaman gösterisi
 Left: Borusan Quartet concert on top of Mount Nemrut. / Right: Italian flamenco dancers performing in Adıyaman.
 Fotoğraf / Photograph: Adıyaman Nemrut Rotary Derneği Arşivi / Adıyaman Nemrut Rotary Association Archives

Adıyaman Üniversitesi öğrencileri dünyaca ünlü İtalyan aşçı Dr. Giuliano Tassinari'den İtalyan mutfağını öğrenirken.
 Students from Adıyaman University learning Italian dishes from a world famous Italian chef, Dr. Giuliano Tassinari.
 Fotoğraf / Photograph: Adıyaman Nemrut Rotary Derneği Arşivi / Adıyaman Nemrut Rotary Association Archives

KARİKATÜRLERLE TÜRK-YUNAN KOMŞULUĞU

Nezih Danyal Karikatür Vakfı, Ankara
Association of Friends of Caricature, Yunanistan



TURKISH-GREEK NEIGHBOURHOOD WITH CARTOONS

Nezih Danyal Caricature Association, Ankara
Association of Friends of Caricature, Greece

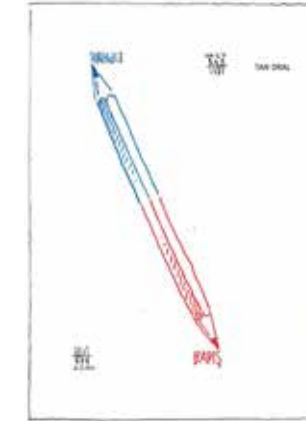
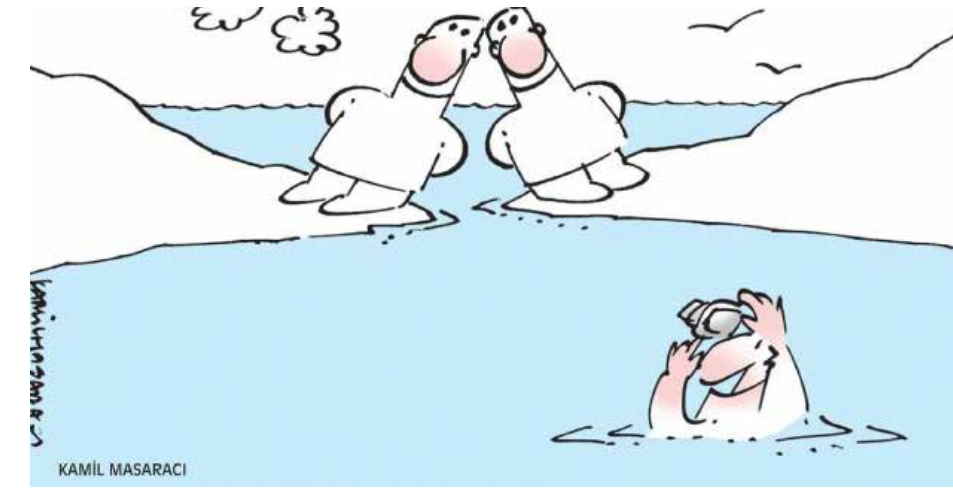


Yunan karikatür sanatçıları Ankara'da çocuklarla birlikte atölye çalışmasında. / Greek Cartoonists working with Turkish children in Ankara.
Fotograf / Photograph: Nezih Danyal Karikatür Vakfı Arşivi / Nezih Danyal Caricature Foundation Archives

[MİZAHLA YAKINLAŞMAK GETTING TOGETHER THROUGH HUMOUR]

Mizah sanatının evrensel dilini kullanarak, iki toplum arasındaki kültürel bağları güçlendirmeyi hedefleyen bu projede, Türk ve Yunan karikatür sanatçıları bir araya geliyor. Düzenlenen paneller ve atölye çalışmaları sonucunda oluşturulan karikatür sergisi hem Yunanistan hem de Türkiye'nin farklı illerinde izleyicilerin beğenisine sunuluyor.

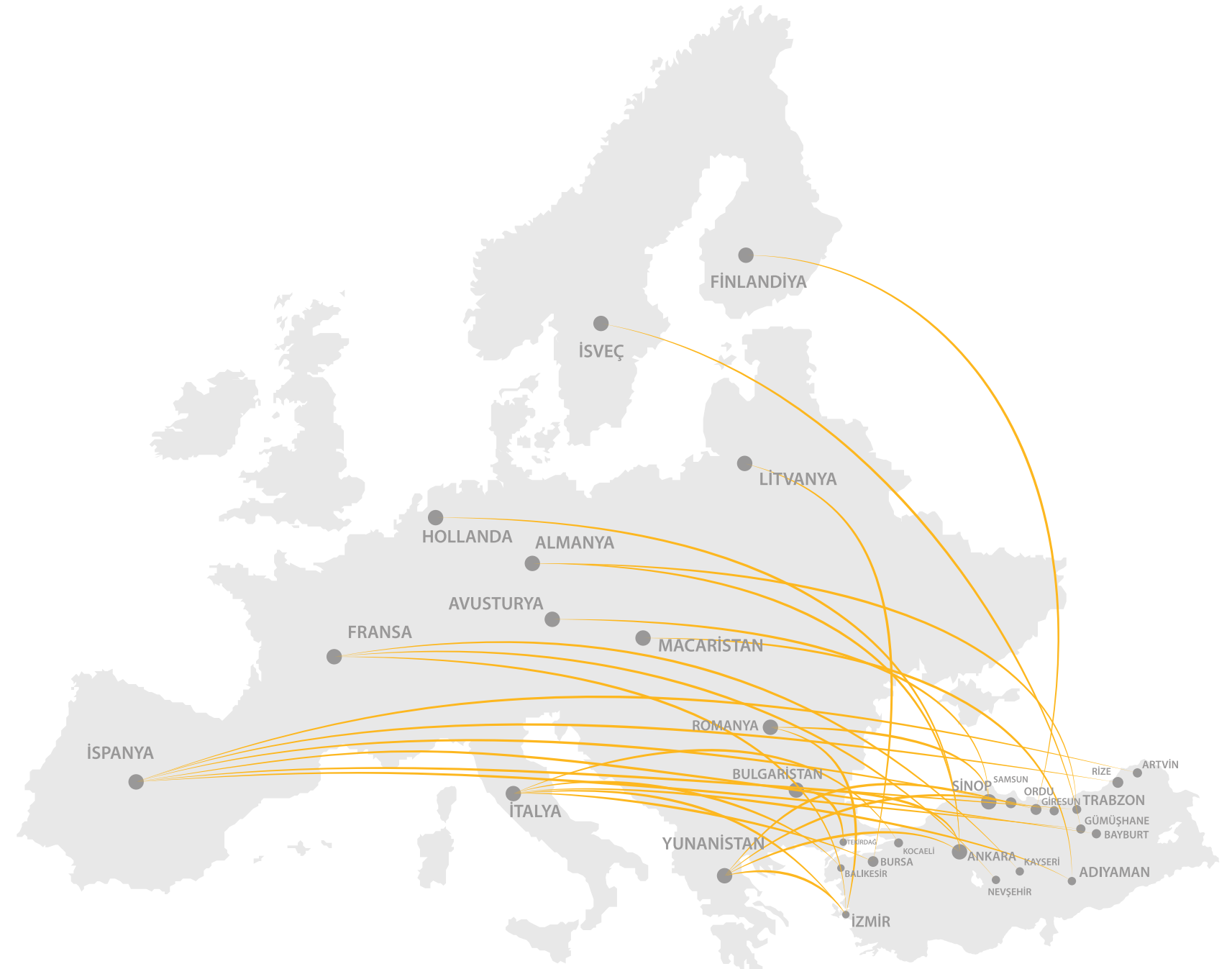
Associations of cartoonists from Greece and Turkey are using their very own special art form to show how powerful humour is in dialogue. The artists have worked together through workshops and panel discussions and their collaboration has resulted in caricature exhibitions hosted in cities in both Turkey and Greece.



Türk ve Yunan karikatür sanatçıların Yunanistan ve Türkiye'de farklı kentlerde sergilenen eserlerinden örnekler.
Cartoons of Greek and Turkish cartoonists exhibited across Turkey and Greece.
Karikatürler / Cartoons: Kamil Masaracı, Tan Oral, Serafim Bakoulis

[KÜLTÜR- SANAT PROJELERİ CULTURE & ARTS PROJECTS]

Proje Sahibi <i>Project Owner</i>	Proje Adı <i>Project Title</i>	Uygulama Yeri <i>Implementation Province</i>	Ortak Ülke(ler) <i>Partner Countries</i>	Bütçe <i>Budget</i>
Nezih Danyal Karikatür Vakfı <i>Nezih Danyal Caricature Foundation</i>	Karikatürlerle Türk-Yunan Komşuluğu <i>Turkish - Greek Neighbourhood with Cartoons</i>	Ankara, Ordu, Samsun, Atina	Yunanistan <i>Greece</i>	94.241,43 €
GENÇEV-GENÇLİK KÜLTÜR EVİ Derneği <i>GENÇEV-Youth Culture House Association</i>	Avrupa Gençlik Müzesi <i>European Youth Museum</i>	Ankara, Atina	Yunanistan <i>Greece</i>	146.949,52 €
Niksar Kültür ve Geleneklerini Yaşatma Derneği <i>Niksar Culture and Tradition Sustenance Association</i>	Kelkit Kültürü Hakkında E-Bilgi <i>E-Information on Kelkit Culture</i>	Gümüşhane, Tomelilla	İsveç <i>Sweden</i>	109.214,90 €
Centre de Recherches Thatrales Saint Blaise <i>Centre de Recherches Theatral Saint Blaise</i>	Türk Geleneksel Sahne Sanatları Kültür Merkezi <i>Turkish Traditional Performing Arts Cultural Centre</i>	Nevşehir, Paris	Fransa <i>France</i>	136.936,58 €
Altınoluk Tarihi Antandros Şehrini Kurtarma, Koruma ve Yaşatma Derneği <i>Altınoluk Association of Preservation, Protection and Sustenance of Historical Antandros City</i>	Anadolu Avrupa, Tarihi ve Mitolojik Bağlantısı: Castro & Antandros <i>Anatolia Europe Mythological-Historical Connection: Castro & Antandros</i>	Balıkesir, Brindisi, İzmir, Lecce, Rome, Taranto	İtalya <i>Italy</i>	104.292,90 €
Balkan Türkleri Derneği <i>Balkan Turks Association</i>	Avrupa Kültür Koridoru: Çorlu-Sakar <i>European Cultural Corridor: Çorlu - Sakar</i>	Tekirdağ, Topolovgrad	Bulgaristan <i>Bulgaria</i>	93.755,81 €
Türk Serbest Mimarlar Derneği <i>Turkish Freelance Architects Association</i>	Mimarlığı Kültürel Bir Dönüşüm Olarak Yeniden Değerlendirmek <i>Reading Architecture as Cultural Transformation</i>	Ankara, Berlin	Almanya, Hollanda <i>Germany, Netherlands</i>	166.066,14 €
KAÇED DERNEĞİ <i>KACED Association</i>	Farklı Renkler Bir Arada <i>Together Different Colors</i>	Artvin, Bayburt, Catalonia, Giresun, Gümüşhane, Rize, Trabzon	İspanya <i>Spain</i>	161.766,92 €
Kültürel Mirasın Dostları Derneği <i>Friends of Cultural Heritage Association</i>	Kültür Mirası Alanında Tecrübe Paylaşımı <i>Experience for Change within the Cultural Heritage Sector</i>	Kocaeli, Roma	İtalya <i>Italy</i>	138.928,41 €
Kayseri Aşık Meydanı Kültür ve Sanat Vakfı <i>Kayseri Poet Singer Platform Culture and Arts Foundation</i>	Halk Müziği Türkiye ve Avrupa Arasında Köprü Kuruyor <i>Folk Music Bridges between Turkey and Europe</i>	Kayseri, Paris	Fransa <i>France</i>	109.619,90 €
K2 Çağdaş Sanat Derneği <i>K2 Modern Arts Association</i>	Tütün Macerası Fransa'dan Türkiye'ye Rejiden Tekel'e <i>Tobacco Adventure: France to Turkey, Reji to Tekel</i>	Felletin, İzmir	Fransa <i>France</i>	120.963,22 €
ODTÜ Mezunları Derneği <i>METU Alumni Association</i>	Diyalog Aracı Olarak Folklor <i>Folklore for Dialogue</i>	Ankara, Rousse	Bulgaristan <i>Bulgaria</i>	155.599,50 €
İzmir Kültür ve Sanatı Geliştirme Derneği <i>Izmir Improving Culture and Arts Association</i>	İzmir Sanat ve Kültür Projesi <i>Izmir Arts and Culture Project</i>	İzmir, Kastoria, Râmnicu, Vâlcea	Romanya, Yunanistan <i>Romania, Greece</i>	148.285,95 €
Avrupa Kültür Derneği <i>European Cultural Association</i>	Şehir Kalkınmasında Bir Hızlandırıcı Olarak Kültür ve Sanat <i>Arts and Culture as a Catalyst for Urban Development</i>	Sinop	Romanya, Avusturya <i>Romania, Austria</i>	142.738,68 €
Adıyaman Nemrut Rotary Derneği <i>Adıyaman Nemrut Rotary Association</i>	Dünya'da Nemrut, Nemrut'ta Dünya <i>World in Nemrut, Nemrut in the World</i>	Adıyaman, Budapeşte, Crotone, Gaziantep	Macaristan, İtalya <i>Hungary, Italy</i>	130.112,00 €
Niğde Belediyesi Spor Kulübü Derneği <i>Niğde Municipality Sports Club Association</i>	Senin Yerinde Olsaydım <i>If I were in Your Shoes</i>	Agrigento, Bursa, Vilnius	İtalya, Litvanya <i>Italy, Lithuania</i>	149.336,12 €
Ordu Kültür Sanat ve Konservatuar Hizmetleri Desteğine ve Geliştirme Derneği <i>Ordu Support and Strengthening of Culture-Arts Education and Conservatory Services</i>	Hareket Halinde Kültürler <i>Moving Cultures</i>	Ordu, Valkeakoski	Finlandiya <i>Finland</i>	164.852,23 €
Trabzon FeminArt Kadın Sanatçıları Derneği <i>Femin & Art Trabzon Women Artists Association</i>	Doğa'dan Sanata <i>From Nature to Art</i>	Trabzon, Essen	Almanya <i>Germany</i>	133.914,32 €



[TARIM ve BALIKÇILIK PROJELERİ FISHERIES & AGRICULTURE PROJECTS]

Proje Sahibi <i>Project Owner</i>	Proje Adı <i>Project Title</i>	Uygulama Yeri <i>Implementation Province</i>	Ortak Ülke(ler) <i>Partner Countries</i>	Bütçe <i>Budget</i>
Eskişehir Sanayi Odası <i>Eskişehir Chamber of Industry</i>	Daha Güvenli Gıda için Daha İyi Eğitim <i>Better Training for Safer Food</i>	Eskişehir	İspanya, Fransa <i>Spain, France</i>	123.092,32 €
Uzunköprü Ticaret Ve Sanayi Odası <i>Uzunköprü Chamber of Commerce and Industry</i>	Uzunköprü Tarımsal Sanayi Geliştirme Projesi Uzunköprü <i>Agriculture Industry Improvement Project</i>	Uzunköprü - Edirne	Bulgaristan <i>Bulgaria</i>	114.943,52 €
Arsin Ziraat Odası <i>Arsin Chamber of Agriculture</i>	Modern Tarım Tekniklerinin Arsin İlçesine Uygulanması <i>Adaptation of Modern Agricultural Techniques in Arsin County</i>	Trabzon	İspanya <i>Spain</i>	158.702,67 €
S.S. Anadolu Doğa ve Kültür Kurumu Elazığ Ziraat Ür. Paz. ve İst. Kooper. <i>Anadolu Nature and Culture Foundation Production Marketing and Operation Coop. Ltd.</i>	Hazar Gölü Havzasında İyi Tarım Uygulamalarının Teşviki ve Geleneksel Ürünlerin Pazarlamasının Geliştirilmesi <i>Promotion of GAP and Improving Marketing of the Traditional Products in Hazar Basin</i>	Elazığ	Hollanda, Almanya <i>Netherlands, Germany</i>	131.556,82 €
Kumluca Belediye Başkanlığı <i>Kumluca Municipality</i>	Akdeniz'in Kalbinde FFV (Taze Meyve ve Sebze) Pazarlaması <i>FFV Marketing in the Heart of Mediterranean</i>	Antalya	Bulgaristan <i>Bulgaria</i>	83.941,5 €
Simav Ticaret Ve Sanayi Odası <i>Simav Chamber of Commerce and Industry</i>	Meyve Yetiştiriciliğinde ve Seralarda Sertifikalı Tarım <i>Certified Agriculture in Fruits and Greenhouses</i>	Kütahya	İtalya <i>Italy</i>	80.944,50 €
Eskişehir Ticaret Odası <i>Eskişehir Chamber of Commerce</i>	Gıda Sektöründe İzlenebilirliğe Uyum ve KOBİ'lerin Farkındalığının Artırılması <i>Adoption of Traceability in Food Sector and Improvement of SMEs Awareness</i>	Eskişehir	İspanya <i>Spain</i>	113.004,11 €
Bucak Belediye Başkanlığı Bucak Municipality	Tarım ve Su Ürünleri Üreticilerinin Pazarlama ve Bilgiye Erişimi Üzerine Eğitimi <i>Training of Agricultural and Aquaculture Growers on Marketing and Access to Information</i>	Burdur	İtalya, İspanya, Polonya <i>Italy, Spain, Poland</i>	183.756,45 €
Selçuk Üniversitesi Tarımsal Uygulama ve Araştırma Merkezi <i>Selçuk University Agricultural Practices and Research Centre</i>	Süt Standartlarının Oluşturulması için Çiftçilik Sisteminin Uygulanması <i>Implementation of Farming System for Establishing Milk Standards</i>	Konya	Romanya <i>Romania</i>	144.335,22 €
Aydın İli Damızlık Sığır Yetiştiricileri Birliği <i>Aydın Breeding Cattle Producers Union</i>	Gelecekte Mandıra Yönetimi Hakkında Bilgi Köprüleri Kurmak <i>Building Knowledge Bridges on Dairy Farm Management for Future</i>	Aydın	İtalya, Almanya <i>Italy, Germany</i>	150.506,20 €
Güzelkent Belediye Başkanlığı <i>Güzelkent Municipality</i>	Türk ve İtalyan Balıkçılar Birlikte Uyum İçinde Çalışıyor <i>Turkish and Italian Fishermen Working Together in Harmony</i>	Sinop	İtalya <i>Italy</i>	154.784,06 €
Alanya Muz Üreticileri Birliği <i>Alanya Banana Producers Union</i>	Avrupa-Türkiye Muz Bağlantısı <i>Euro-Turkish Banana Connection</i>	Antalya	İspanya <i>Spain</i>	113.680,01 €
Ege İhracatçı Birlikleri <i>Aegean Exporters' Association</i>	Organik Tarım için Avrupa Kumelerasası İbirliliği Platformunun Geliştirilmesi <i>Developing European Inter-Cluster Alliance for Organic Agriculture</i>	İzmir	Almanya, Yunanistan <i>Germany, Greece</i>	156.049,87 €
Düzce İl Özel İdaresi Genel Sekreterliği <i>Düzce General Secretariat of Provincial Private Administration</i>	Kırsal Ekonomik Çeşitlilik - Örnek Çilek Yetiştirme Projesi <i>Rural Economic Diversification of Berry Demonstration - Anchor Project</i>	Düzce	İtalya <i>Italy</i>	181.119,28 €
Sakarya Ticaret Borsası <i>Sakarya Commodity Exchange</i>	Hayvan Pazarında Gerçek Fiyat <i>Real Price of Live Stock</i>	Sakarya	Yunanistan <i>Greece</i>	108.034,03 €
Sarıyer Belediye Başkanlığı <i>Sarıyer Municipality</i>	Avrupa Birliği Pazarlama Standartlarının Uygulanmasına Yönelik Yerel Adımlar <i>Local Steps towards the Implementation of EU Marketing Standards</i>	İstanbul	Belçika <i>Belgium</i>	102.722,33 €
Kuşçekmece Belediye Başkanlığı <i>Kuşçekmece Municipality</i>	AB standartlarının Kuşçekmece Porakende Balık Pazarında Uygulanması <i>Implementation of the EU Standards in Kuşçekmece Retail Fish Market</i>	İstanbul	Litvanya <i>Lithuania</i>	144.810,23 €
Kocaeli Büyükşehir Belediye Başkanlığı <i>Kocaeli Municipality</i>	Kocaeli'de Tarımsal Sulama Yöntemlerinin Modernizasyonu <i>Modernization of Agricultural Irrigation Methods in Kocaeli</i>	Kocaeli	Yunanistan, İtalya <i>Greece, Italy</i>	185.193,58 €
Sınırlı Sorumlu Abalı Köyü Su Ürünleri Kooperatifi <i>Abalı Fisheries Coop. Ltd.</i>	Karadeniz'de AB Standartlarında Sürdürülebilir Balıkçılık Desteleme <i>Promoting Sustainable Fisheries in EU Standards in Black Sea</i>	Kastamonu	Letonya, Romanya <i>Latvia, Romania</i>	130.951,95 €
Ricerca E Cooperazione <i>Ricerca E Cooperazione</i>	Balıkçılık, Türkiye ve İtalya Arasında Sürdürülebilir Ağlar Kurma <i>Fisheries: Implementing Sustainable Networks between Turkey and Italy</i>	İzmir	İtalya <i>Italy</i>	171.975,60 €
Ordu Ticaret Ve Sanayi Odası <i>Ordu Chamber of Agriculture</i>	Ordu'da Aflatoksinsiz Fındık <i>Aflatoxin-Free Hazelnut in Ordu</i>	Ordu	İtalya <i>Italy</i>	94.694,72 €
Mersin Ticaret Ve Sanayi Odası <i>Mersin Chamber of Commerce and Industry</i>	Dış Mekan Süs Bitkisi Sektörü için Kalkınma ve Yatırım Stratejisi <i>Development and Investment Strategy for Outdoor Ornamental Plants Sector</i>	Mersin	İtalya <i>Italy</i>	151.625,04 €
İsparta Ticaret Ve Sanayi Odası <i>İsparta Chamber of Commerce and Industry</i>	Türkiye'de Kerevit Üretiminin ve Pazarlanmasının Geliştirilmesi <i>The Enhancement of Crawfish Production and Marketing in Turkey</i>	İsparta	Çek Cumhuriyeti <i>Czech Republic</i>	135.748,00 €



[ÇEKİMLERİN PERDE ARKASI BEHIND THE SCENES]

Türkiye - Avrupa Birliği Sivil Toplum Diyalogunun Geliştirilmesi Programı kapsamında uygulanan projelerin fotoğraflanması için, 2011 Kasım ayında fotoğraf sanatçısı Çağrı Öner ile çalışmaya başladık.

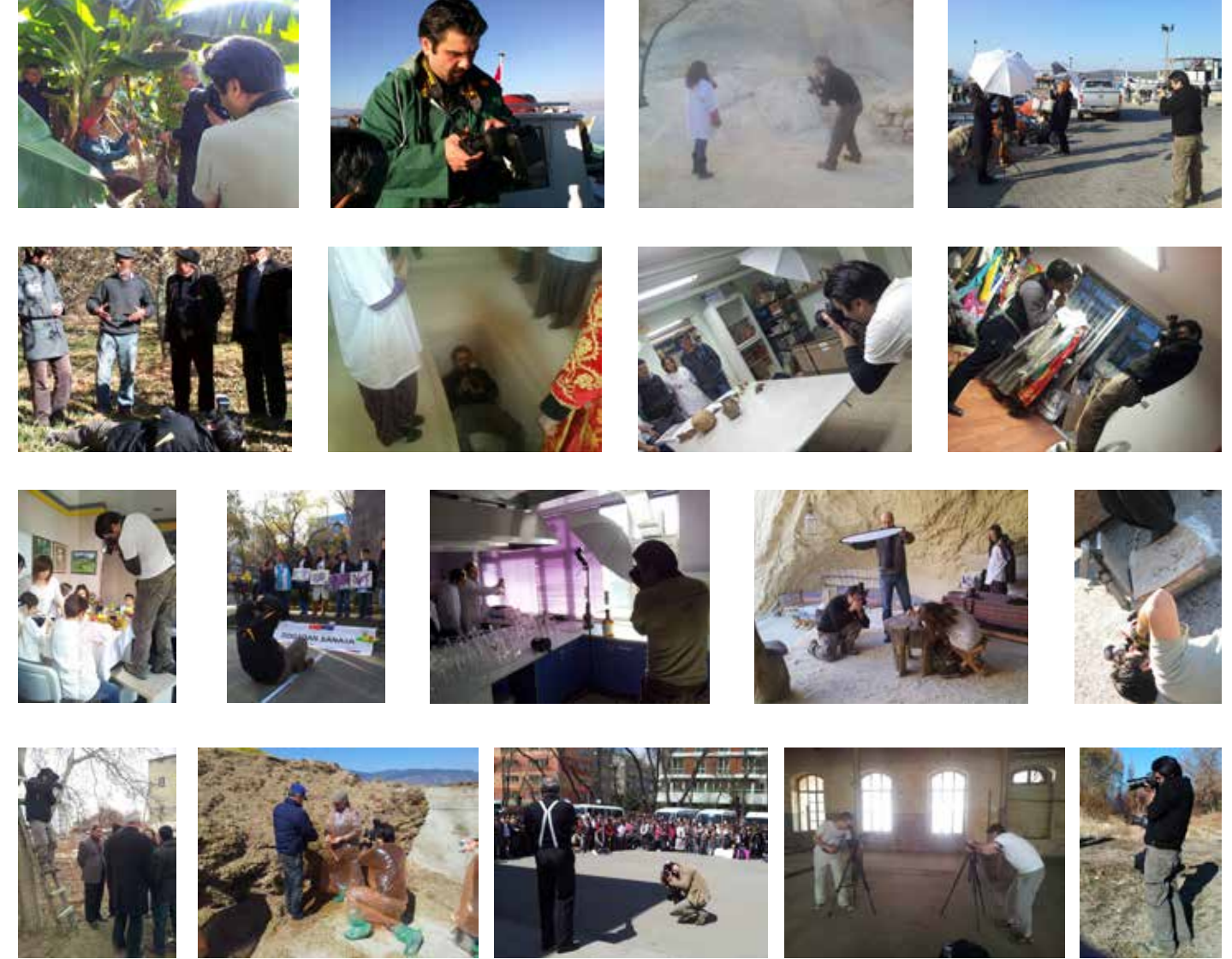
Yirmi yılı aşkın bir süredir fotoğraf sanatı içinde yer alan Öner, bu çalışma için Türkiye'nin farklı coğrafyalarında, değişik iklim koşullarında 10 bin km'nin üzerinde yol katetti, birbirinden çok farklı çalışma koşullarında 5 bin kare fotoğraf çekti.

Türkiye ile Avrupa Birliği arasındaki işbirliğinin sivil toplum diyalogu düzlemindeki çıktılarını görsel bir dille ortaya koymayı amaçlayan bu çalışmayı beğeneceğinizi ümit ediyoruz.

In November 2011, we started working with photographer Çağrı Öner to document the projects implemented under the EU - Turkey Civil Society Dialogue Programme.

Mr. Öner, who has been a photographer for more than twenty years, travelled over ten thousand kilometers across the various landscapes of Turkey and shot five thousand frames for this initiative under very diverse working conditions.

We hope you enjoy this portfolio, which aims to visually represent the outputs of the collaboration between EU and Turkey at the level of civil society dialogue.





AVRUPA BİRLİĞİ - TÜRKİYE
SİVİL TOPLUM DİYALOĞU-II
PROGRAMI

EUROPEAN UNION - TURKEY
CIVIL SOCIETY DIALOGUE-II
PROGRAMME

FOTOĞRAFLARLA DİYALOG / DIALOGUE WITH PHOTOGRAPHS

TÜRKİYE CUMHURİYETİ AVRUPA BİRLİĞİ BAKANLIĞI
REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY FOR EU AFFAIRS

EYLÜL 2012 / SEPTEMBER 2012

WWW.CSDPROJECT.NET



WWW.CSDPROJECT.NET

T.C. Avrupa Birliği Bakanlığı / Ministry for EU Affairs
Mustafa Kemal Mahallesi
6. Cadde No:4
06800 Bilkent Ankara - Turkey

Her hakkı saklıdır. / All rights reserved. © 2012